TNT503e Computer-Assisted Translation

Level: 5

Credit Units: 5 Credit Units

Language: ENGLISH

Presentation Pattern: EVERY JAN

E-Learning: BLENDED - Learning is done MAINLY online using interactive study materials in Canvas. Students receive guidance and support from online instructors via discussion forums and emails. This is supplemented with SOME face-to-face sessions. If the course has an exam component, this will be administered on-campus.

Synopsis:

TNT503 Computer-Assisted Translation provides a comprehensive analysis of the development of translation technology that has revolutionised the field of translation and interpretation. Students will explore the increasing interdependency between translation and technology, tackling issues arising from human-machine interaction. Differences between Machine-Aided Human Translation and Human-Aided Machine Translation will be discussed. Students will learn to use different types of computer-assisted translation (CAT) technologies: translation memory, translation management system, terminology extraction and management, parallel corpora, text scanner, speech recognition and synthesis technology, etc. Software or tools that are commonly used in the language service industry will be made available to students. At the end of the course, students will carry out a mini-project to evaluate various tools and select an approach that offers the best solution to a real-life multilingual problem.

Topics:

- Overview of CAT
- Human-Assisted Machine Translation vs Machine-Assisted Human Translation
- Terminology Management
- Terminology Management & Translation Memory (TM)
- Using Translation Memory (TM) & Terminology Data in CAT
- Digital ethic and risk management and Web-based Translation Environment Tools
- Web-based translation environment tools: SmartCAT
- SDL Trados
- Memsource

Textbooks:

Rosemary Mitchell-Shuitevoerder: A Project-based Approach to Translation Technology (eText) 1st Routledge
ISBN-13: 9780429640629

Learning Outcome:

- Categorise different types of translation technology
- Compare human-aided machine translation with machine-aided human translation
- Combine different technologies to solve real-life problems
- Appraise CAT tools and platform
- Formulate a technological solution to a multilingual project
- Propose quality assessment framework to ensure the quality of the CAT output
- Improve the current strategy for better outcome

Assessment Strategies (Evening Class):

Components	**Description**	**Weightage Allocation (%)**
Overall Continuous Assessment	GROUP BASED ASSIGNMENT 1	25
	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 1	25
Overall Examinable Components	ECA	50
Total		**100**